

# E18 - A Mermaid Princess and a Shell Bra

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:46] Boy**

I'm hungry, Nako.

**[01:48] Girl**

Me too.

**[01:49] Nako**

Give me a second.

**[01:51] Nako**

Jeez, it's not often I'm off work early,

**[01:54] ---**

yet look at what I'm doing...

**[01:55] Nako**

Oops...

**[01:57] Boy**

I don't want onions.

**[01:59] Girl**

Me neither.

**[02:00] Nako**

You won't grow if you don't eat-

**[02:04] Nako**

If you don't eat your veggies,

**[02:06] ---**

the old man from the third district is

**[02:07] ---**

gonna steal your belly button!

**[02:07] Girl**

No!

**[02:12] Mom**

I don't agree.

**[02:14] Mom**

Praising a child too much  
is counterproductive.

**[02:16] Mom**

What if they get accustomed to it  
and grow up to be lazy?

**[02:19] Dad**

No, children are clever.

**[02:21] Dad**

If they're praised,

**[02:22] ---**

they'll work even harder to become

**[02:24] ---**

someone that deserves the praise.

**[02:26] Mom**

You're thinking way too positively.

**[02:29] Nako**

Can't you discuss this kind of thing at school?

**[02:32] Nako**

Now, get changed before dinner!

**[02:33] Nako**

And clean this place up please!

**[02:36] Mom**

Sorry... Sorry.

**[02:37] Mom**

Nako, you make our  
lives so much easier.

**[02:39] Dad**

Yeah, definitely.

**[02:40] ---**

What would we do without you?

**[02:42] Nako**

Considering what I heard you just say,

**[02:44] ---**

those words don't hold much credibility.

**[02:46] Boy**

Nako, the meal's gonna burn.

**[02:48] Nako**

Coming...

**[02:50] Nako**

Hey!

**[02:51] ---**

How many times do I have to tell

**[02:51] Mom**

Nako's so reliable.

**[02:53] ---**

you not to steal food?!

**[02:54] Dad**

I bet it's because I  
raised her by praising her.

**[02:55] Nako**

Now you're going to say

**[02:57] Mom**

Hey! Raising a child and  
teaching aren't-

**[02:58] ---**

that you're full when dinner's ready!

**[02:59] Nako**

Hey!

**[03:02] Both**

Sorry.

**[03:04] Nako**

The mermaid princess who admired

**[03:07] ---**

the prince wanted to  
see the outside world.

**[03:13] Nako**

The prince, seen  
from above the water,

**[03:16] ---**

was very handsome...

**[03:16] Nako**

*If I were a mermaid princess,*

**[03:25] Nako**

*I wouldn't admire a prince...*

**[03:39] Nako**

*I would swim freely in the water,*

**[03:44] Nako**

*and take a break  
whenever I got tired...*

**[03:48] Nako**

*because land is... scary.*

**[03:52] Nako**

*To me,*

**[03:55] ---**

*my home is like the ocean.*

**[04:03] Nako**

I'm off!

**[04:06] Boy**

Nako, I can't find my right shoe!

**[04:09] Nako**

What?!

**[04:10] Nako**

How many times do

**[04:11] ---**

I have to tell you to  
put them away together?

**[04:14] Nako**

Really!

**[04:15] Nako**

*Looking after my  
siblings is a difficult task,*

**[04:18] Nako**

*but I'm most like myself when I do...*

**[04:20] Nako**

Bad boy!

**[04:22] Woman**

Morning, Nako.

**[04:24] Woman**

You don't have work this morning?

**[04:25] Nako**

N-No...

**[04:27] Nako**

Good morning...

**[04:34] Boy**

Nako, my shoe!

**[04:37] Nako**

My job doesn't start  
until late this afternoon...

**[04:38] Boy**

My shoe! My shoe!

**[04:41] ---**

Nako!

**[04:41] Nako**

*Yes... it's difficult to breathe above the water.*

**[04:42] Boy**

Shoe!

**[04:44] ---**

Episode 18

A Mermaid Princess and a Shell Bra

**[04:50] Woman**

Excuse me,

**[04:52] ---**

do you happen to

**[04:53] ---**

know what flower is especially in  
bloom right now around here?

**[04:56] Nako**

Oh... which flower?

**[04:58] Man**

Yeah, I'd love to take some pictures of

**[05:01] ---**

wild, dynamic flowers  
instead of just small ones.

**[05:03] Nako**

D-Dynamic?

**[05:05] Nako**

U-Umm...

**[05:09] Man**

Oh, don't worry about it.

**[05:10] Woman**

Looking for flowers in bloom  
while going on our walk

**[05:13] ---**

sounds pleasant as well, right?

**[05:14] Man**

Yeah, we should sleep early tonight

**[05:17] ---**

in preparation for tomorrow.

**[05:23] Nako**

"Buckwheat flowers grow in clumps past the lake."

**[05:27] Nako**

"They should be really  
pretty this time of year."

**[05:29] Nako**

"But the path is filled with steep slopes,  
so hiking boots would be..."

**[05:37] Nako**

Why couldn't I just say this to them earlier?

**[05:41] Nako**

*As I thought, I can't swim the  
way I want above the water.*

**[05:45] Ohana**

What's up?

**[05:48] Nako**

N-Nothing.

**[05:51] Tomoe**

There you are!

**[05:52] Tomoe**

You two,  
we're meeting in the office!

**[05:54] Ohana**

What?

**[05:55] Tomoe**

It's the payday we've  
all been waiting for!

**[05:57] Ohana**

All right!

**[06:01] Ohana**

I-It's gone down by 15,000 yen...

**[06:05] Sui**

You broke the vase

in the Crane Room, didn't you?

**[06:07] Ohana**

I-I'm sorry,

**[06:09] ---**

but a child bumped into me from behind, and-

**[06:12] Sui**

If you prefer, I can deduct the entire cost of it from your salary.

**[06:15] Sui**

That was very expensive Kutani ware.

**[06:17] Sui**

It's definitely worth more than twenty to thirty thousand yen.

**[06:20] ---**

What do you want to do?

**[06:21] Ohana**

I'll gladly take this.

**[06:23] Nako**

Huh?

**[06:25] Ohana**

Wow!

**[06:27] Nako**

This is more than I usually get...

**[06:33] Tomoe**

I bet she has high expectations, Nako.

**[06:38] Tomoe**

If they're praised,

**[06:40] ---**

they'll work even harder to become

**[06:42] ---**

someone that deserves the praise.

**[06:45] Nako**

Madam Manager...

**[06:47] Jiro**

What do you say to leaving me

**[06:50] ---**

in charge of that money, Miss Nako?

**[06:53] Jiro**

I'm in the middle of writing a novel about currency exchange, and-

**[06:56] Tomoe**

Don't you dare ask a high schooler for an investment!

**[07:00] Ohana**

Man...

**[07:02] Ohana**

The kinako mochi-flavored tirol

chocolates are 20 yen each,

**[07:06] Ohana**

so if I had 15,000 yen,  
I'd be able to buy...

**[07:10] Nako**

750.

**[07:12] Ohana**

That's a lot!

**[07:13] Ohana**

You can buy a lot, can't you?

**[07:15] Ohana**

I'm so jealous!

**[07:16] Ohana**

Can I have one?

**[07:18] Nako**

But I'm not planning to buy any.

**[07:25] Nako**

I think Madam Manager  
wants me to change.

**[07:30] Ohana**

What?

**[07:31] Nako**

I think she wants me to work hard to

**[07:33] ---**

become someone who deserves  
the amount I was given.

**[07:37] Ohana**

Yeah?

**[07:39] Ohana**

In that case, I'd better...

**[07:40] Nako**

I think you're the type

**[07:42] ---**

who gets carried away  
when praised, so...

**[07:47] Ohana**

"Get carried away..."

**[07:49] Nako**

I-I'm so sorry!

**[07:51] Nako**

I meant in a good way! A good way!

**[07:55] Nako**

I started working here  
because I wanted to change.

**[08:00] Ohana**

Oh yeah, you've mentioned this before.

**[08:03] Nako**

I'm pretty happy with  
the way I act at home,

**[08:07] Nako**

or, well, I think that's the real me.

**[08:12] Nako**

But outside of my home...

**[08:13] Ohana**

So the person speaking to me now

**[08:16] ---**

isn't the real Nakochi?

**[08:17] Nako**

What?

**[08:19] Nako**

When I'm with you or Minchi...

**[08:22] Nako**

I guess just a little bit...

**[08:25] Ohana**

Come out, real Nakochi!

**[08:26] Nako**

Stop it! Not the forehead!

**[08:28] Nako**

I don't want you to see it!

**[08:30] Nako**

Please! Not the forehead!

**[08:35] Yuina**

Pay, huh?

**[08:38] Yuina**

I'm jealous.

**[08:39] Ohana**

I had 15,000 deducted,

**[08:41] ---**

so a lot of my freedom money is gone.

**[08:43] Ohana**

Oh, is that empty? Can I have it?

**[08:47] Yuina**

Sure, but why?

**[08:51] Ohana**

I'm gonna fill it up  
with water to drink!

**[08:54] Nako**

Ohana...

**[08:56] Yuina**

That's kinda depressing.

**[08:59] Yuina**

What are you gonna  
spend yours on, Tsurugi?

**[09:00] Minko**

Tilefish.

**[09:01] Yuina**

What? Tilefish?

**[09:06] Minko**

I've always wanted to try out

**[09:08] ---**

the Matsukasayaki method of cooking.

**[09:10] Minko**

There's no way they're gonna let

**[09:11] ---**

me use expensive ingredients, so...

**[09:14] Yuina**

I-I see...

**[09:15] Yuina**

What about you, Oshimizu?

**[09:18] Nako**

I don't really have any hobbies...

**[09:21] Nako**

nor is there anything

I really want to study... Yeah,

**[09:24] Nako**

I guess I'll just save it.

**[09:27] Yuina**

What?! That's such a waste!

**[09:29] Yuina**

Money is meant to be spent!

**[09:32] Nako**

But...

**[09:33] Yuina**

My grandmother said that  
money "polishes" people!

**[09:38] Nako**

Polishes people?

**[09:41] Yuina**

I know!

**[09:42] Yuina**

Let's go shopping after school!

**[09:45] Ohana**

Shopping?!

**[09:46] Ohana**

That's a great idea!

**[09:48] Minko**

Why don't you buy  
yourself a drink if you have

**[09:50] ---**

the money to go shopping?

**[09:52] Ohana**

I'll pack some barley tea  
for lunch tomorrow.

**[10:09] Yuina**

I like this.

**[10:11] Nako**

*Yuina likes clothing that shows too much skin,*

**[10:16] Nako**

*and Minchi only looks at the 3 for 1000 yen T-shirts.*

**[10:17] ---**

T-Shirts on Sale

3 for 1000 yen

**[10:21] Ohana**

Wow, beige polka dots!

**[10:24] ---**

So cute!

**[10:25] Nako**

*Ohana actually has  
pretty good taste.*

**[10:29] Nako**

*She's from Tokyo, after all.*

**[10:31] Ohana**

Man, these puffed sleeves are so cute!

**[10:32] Ohana**

Maybe I'll try them on!

**[10:34] Minko**

You don't have the money for them.

**[10:35] Ohana**

Jeez, at least let me dream!

**[10:37] Nako**

I-I want to try that on too!

**[10:44] Yuina**

I can't believe it's the same dress...

**[10:47] Minko**

I didn't realize it was a sexy dress.

**[10:51] Ohana**

I wanna be sexy too...

**[10:54] Yuina**

No... No!

**[10:55] Yuina**

You're wasting your body!

**[11:02] Yuina**

Okay, one more time, Oshimizu!

**[11:04] Yuina**

House!

**[11:05] Nako**

H-House?

**[11:13] Ohana**

Hey, you done yet?

**[11:17] Nako**

Y-Yeah...

**[11:18] Ohana**

Okay, then!

**[11:26] Ohana**

Wow! You look great!

**[11:28] Ohana**

You look so mature, Nakochi!

**[11:31] Ohana**

I'm showing too much leg... Umm...

**[11:35] Yuina**

Girls really do change after  
you give them a new outfit!

**[11:38] Nako**

Change?

**[11:40] ---**

Nakochi?

**[11:41] Woman**

Thank you!

**[11:42] Nako**

Excuse me...

**[11:43] Woman**

Hello!

**[11:44] Nako**

I'll buy all of this!

**[11:48] Minko**

All of it?!

**[11:49] Ohana**

She's so rich...

**[12:00] Enishi**

Madam Manager...

**[12:02] Enishi**

Financially, we're not in the  
best state at the moment.

**[12:05] Enishi**

Did we really have the  
money to raise Nako's salary?

**[12:08] Sui**

Are you in any position  
to talk about this?

**[12:10] Enishi**

Well, no...

**[12:14] ---**

Karaoke

**[12:15] Nako**

These flowers cover the entire field...

**[12:20] Yuina**

Oshimizu looks a little  
more fashionable now,

**[12:23] ---**

but did she really have  
to pick such a lame song?

**[12:26] Ohana**

What should I sing...

**[12:28] Ohana**

Oh! The spirit boat progression song!

**[12:32] Nako**

Where's *Houzen Temple's*  
*Alleyway in the Moon*...

**[12:52] Yuina**

You still haven't decided?

**[12:54] Yuina**

I always just have my siblings' leftovers,

**[12:56] ---**

so I don't really know...

**[12:59] Minko**

Ginger pudding is pretty unique,

**[13:02] ---**

but this hamburger steak with  
10 different vegetables...

**[13:04] Minko**

I wonder which vegetables they used.

**[13:06] Nako**

Oh, you can order however much you like!

**[13:08] Nako**

I'll just eat your leftovers.

**[13:11] Minko**

What?

**[13:11] Nako**

Oh, don't worry! We can  
split the bill in half.

**[13:15] Ohana**

Excuse me!

**[13:17] Woman**

Are you ready to order?

**[13:18] Ohana**

I want the cheapest one...

**[13:19] Ohana**

The house blend!

**[13:21] ---**

With extra milk! Lots of it!

**[13:26] Nako**

Milk?

**[13:27] Ohana**

I can't drink coffee  
because it's too bitter,

**[13:29] ---**

but I do like cafe au lait.

**[13:31] Ohana**

But I don't have any money, so...

**[13:33] Yuina**

This is just too sad!

**[13:42] Ohana**

What's wrong, Nakochi?

**[13:43] Nako**

I did so many things today

**[13:46] ---**

that I'm not used to,

**[13:49] Nako**

that it's left me tired.

**[13:51] Ohana**

I'm having fun, though.

**[13:53] Nako**

Ohana?

**[13:54] Ohana**

See, although we work  
together all the time,

**[13:57] Ohana**

it's the first time we've  
been out together like this.

**[14:00] Nako**

Now that you mention it,

**[14:02] ---**

you also don't seem to have any friends, right?

**[14:04] Ohana**

What?

**[14:06] Nako**

I don't mean it in a bad way!

**[14:08] ---**

In a good way!

**[14:09] Ohana**

I don't seem to have any friends in a good way?

**[14:12] Nako**

No, that's not what I meant!

**[14:14] Nako**

How do I put it...

**[14:16] Nako**

You're always so frank and straightforward,

**[14:18] ---**

I figured you'd have a lot of enemies!

**[14:21] Nako**

Umm...

**[14:22] Nako**

In a good way!

**[14:24] Ohana**

Do you think anything can be forgiven

**[14:26] ---**

by just tacking on a,  
"in a good way" at the end?

**[14:28] Nako**

N-No!

**[14:30] Guy**

My throat...

**[14:30] Guy2**

I'm gonna die!

**[14:32] Guy2**

I'm gonna die!

**[14:32] Guy2**

I'm gonna die!

**[14:33] Guy2**

I'm gonna die!

**[14:34] Guy2**

I'm gonna die!

**[14:35] Guy2**

I'm so thirsty, I'm gonna die!

**[14:37] Guy2**

Water!

**[14:38] Guy2**

No, how about tea instead?

**[14:39] Guy2**

We'd like to have tea  
with you pretty girls!

**[14:44] Minko**

Performers planning to go pro?

**[14:47] Guy**

Else we're gonna die!

**[14:50] Yuina**

That's so funny!

**[14:52] Yuina**

Then why don't you die?

**[14:54] Ohana**

Y-Yuina, that's not very nice!

**[14:56] Yuina**

They're trying to pick us up.

**[14:58] Ohana**

"Pick up"?

**[14:59] Minko**

What does that mean?

**[15:00] Yuina**

Sorry, it's a girls' night out!

**[15:04] Guy**

Don't say such a thing!

**[15:06] Yuina**

Like I said...

**[15:07] Guy**

You're an oasis...

**[15:10] Guy**

in this city desert!

**[15:17] Ohana**

Nakochi's getting hit on!

**[15:18] Nako**

What? What?

**[15:21] Nako**

What?!

**[15:26] Ohana**

Wait, Nakochi!

**[15:28] Minko**

Nako!

**[15:34] Guy**

Wow! What's all this?!

**[15:37] Guy**

There's so much cake!

**[15:39] Girl**

Hey, is it someone's birthday?

**[15:41] Girl**

Is it your birthday, Nako?

**[15:46] Mom**

What's with the cake  
and your outfit, Nako?

**[15:50] Mom**

It's not like you, N-

**[15:51] Nako**

That's right!

**[15:53] Nako**

This is change,  
but it's not the right kind of change!

**[15:57] Nako**

Now that I think about it,  
appearance has nothing to do with work...

**[16:00] Nako**

Jeez, I wasted money!

**[16:02] Nako**

But it's not like I want money...

**[16:05] Nako**

I don't get it anymore!

**[16:10] Mom**

N-Nako?

**[16:15] Nako**

"An oasis in this city desert," huh?

**[16:26] Nako**

*I can't swim in a desert.*

**[16:30] Nako**

*I want to swim freely.*

**[16:41] Ohana**

Princess Nakochi!

**[16:43] Nako**

Why, hello, tilefish.

**[16:46] Ohana**

The Queen's calling for you.

**[16:56] Nako**

Th-This outfit...

**[17:01] Sui**

It's an era where mermaids  
should also dress nicely.

**[17:03] Nako**

B-But this is too heavy!

**[17:06] Sui**

Work hard in order

**[17:07] ---**

to become someone  
who suits all of that jewelry.

**[17:14] Sui**

What's the matter?

**[17:16] Nako**

No...

**[17:17] Nako**

*It's too heavy. I'm going to sink...*

**[17:19] Nako**

*Both the ornaments and the  
expectations are too much...*

**[17:32] Nako**

*I might not be able to change,*

**[17:34] Nako**

*but if I could just act like my regular self...*

**[17:58] Tohru**

Oh, Mr. Ren.

**[18:03] Renji**

It's almost autumn, after all.

**[18:05] Renji**

I decided to spend a  
huge amount of money.

**[18:09] Renji**

It cost 150,000 yen.

**[18:13] Tohru**

Umm...

**[18:14] Tohru**

It looks very cool.

**[18:17] Nako**

Good morning!

**[18:19] Renji**

Hey! Morning.

**[18:21] Nako**

You can't dress up all  
funny like that at work, Mr. Ren.

**[18:27] Renji**

"D-Dress up all funny"?

**[18:32] Tohru**

Mr. Ren!

**[18:33] Nako**

Well then, if you'll excuse me!

**[18:36] Nako**

Good morning!

**[18:38] Bean**

What?

**[18:40] Bean**

Oh, good morn-

**[18:44] Nako**

*Okay, I'm doing well!*

**[18:47] Nako**

*I'll just act like my regular self.*

**[18:50] ---**

*The way I normally act towards my siblings!*

**[18:51] Guy**

Fight! Fight! Fight! Fight!

**[18:54] Guy**

That's right... Good! Good!

**[18:57] Guy**

Fight! Fight!

**[18:57] Nako**

Sir, do you mind if I take your luggage to your room?

**[18:58] Guy**

That's the spirit... That's the spirit...

**[19:00] Guy**

Go! Go!

**[19:01] Guy**

Come! Come!

**[19:03] Guy**

Good! Take it slow... Good!

**[19:05] Guy**

That's right... Fight! Fight!

**[19:08] ---**

\*Just as normal... just as normal... \*

**[19:10] Guy**

Yes... Yes...

**[19:10] Nako**

Then, I'll take these to your room.

**[19:11] Guy**

There's no need to rush.

**[19:15] Guy**

Don't touch that!

**[19:17] Guy**

I was filming the flowers blooming!

**[19:22] Guy**

Jeez, now I have to start  
from the beginning!

**[19:26] Nako**

I'm so sorry!

**[19:29] Sui**

Well, he forgave you.

**[19:32] ---**

Just don't do it again  
in the future, understand?

**[19:34] Nako**

Y-Yes, Ma'am.

**[19:39] Sui**

What's wrong? Get back to work.

**[19:42] Nako**

U-Umm...

**[19:44] Nako**

I... Well...

**[19:46] Nako**

About my salary...

**[19:49] Nako**

I-I'm not a waitress  
that deserves a raise.

**[19:55] Nako**

I just made a huge mistake.

**[19:59] Nako**

I bet you're expecting me to improve

**[20:02] ---**

because I'm bad at my job, but...

**[20:06] Nako**

I'm a poor talker and it takes me

**[20:08] ---**

a while to get the hang of things,

**[20:10] Nako**

and I'm bad at interacting  
with customers.

**[20:14] Nako**

I...

**[20:15] Sui**

Let me tell you one thing:  
this isn't a school.

**[20:19] Nako**

What?

**[20:20] Sui**

I wasn't thinking of improving your will

**[20:23] ---**

when I gave you a raise.

**[20:26] Nako**

What? B-But...

**[20:28] Sui**

Read this.

**[20:30] ---**

To: Kissuiso's Madam Manager

**[20:33] Sui**

The customer from yesterday

**[20:35] ---**

went home while you were at school.

**[20:40] Guy**

*The flower field atop the mountain was just beautiful.*

**[20:45] Guy**

*We were right to listen to the*

**[20:48] ---**

*waitress's advice to purchase hiking boots.*

**[20:52] Guy**

*We'll definitely come back  
to see that waitress again.*

**[20:57] Sui**

There are customers  
who like the work you do,

**[21:01] Sui**

and that's why I gave you a raise.

**[21:04] Sui**

Is there anything wrong with that?

**[21:05] Nako**

The work I do?

**[21:08] Nako**

But the real me is a lot  
more cheerful, louder, and...

**[21:15] Sui**

When you're at Kissuiso,

**[21:17] ---**

you're quiet and nervous,

**[21:20] Sui**

but you notice things

that no one else would notice,

**[21:23] ---**

and you give a welcoming service.

**[21:26] Sui**

That's the kind of waitress you are.

**[21:36] Ohana**

Minchi.

**[21:38] Ohana**

The customers in the

**[21:39] ---**

Crane Room can't eat

wild blue-skinned fish.

**[21:41] Minko**

Got it.

**[21:43] Ohana**

Oh, Nakochi.

**[21:55] Ohana**

Swimming freestyle in the air?

**[21:56] Minko**

That was weird.

**[21:59] Ohana**

Almost as weird as kinako

mochi-flavored snacks, huh?

**[22:08] Nako**

*This isn't the ocean,*

**[22:10] Nako**

*but...*

**[22:14] Nako**

*Even though I was pretty mean to the prince,*

**[22:18] ---**

*I'm still going to aim for the land!*

**[22:22] Nako**

*I feel like I can swim anywhere now!*

**[23:40] Tomoe**

Cultural festival, huh?

**[23:42] Yuina**

Let's fest it up together!

**[23:43] Minko**

Yeah, let's make it a

great cultural festival.

**[23:45] Nako**

I don't mind working my shift...

**[23:47] ---**

Episode 19

Sloppy Omelet Rice

**[23:48] Ohana**

We're young and restless!

**[23:49] ---**

---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:32 UTC by whimsee